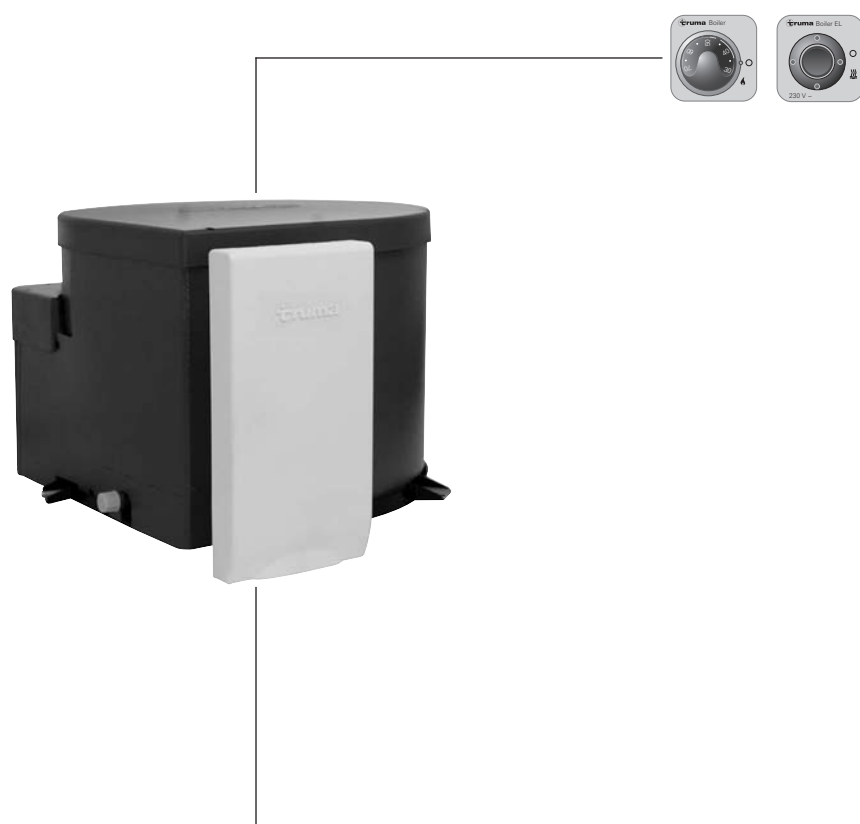


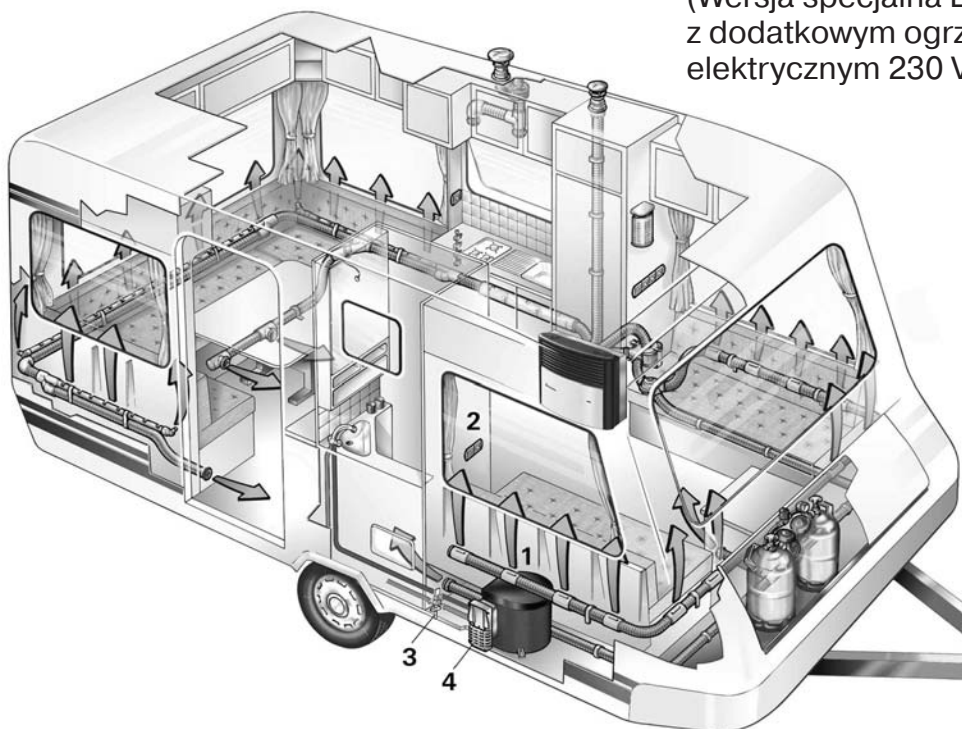
Boiler B 10 / B 14

PL Instrukcja obsługi

Proszę przechowywać w pojeździe!



(Wersja specjalna B 10 EL, B 14 EL
z dodatkowym ogrzewaniem
elektrycznym 230 V, 850 W)



Przykład montażu

- 1 Bojler Truma
- 2 Element obsługi
- 3 Zawór bezpieczeństwa/spustowy
- 4 Komin do doprowadzania powietrza do spalania i odprowadzania spalin

Wskazówki bezpieczeństwa

Dla użytkowania regulatorów przepływu gazu, urządzeń wzgl. instalacji zasilanych gazem obowiązkowe jest stosowanie stojących butli gazowych, z których gaz **pobierany jest w fazie gazowej**. Używanie butli z gazem, z których gaz pobierany jest w fazie ciekłej (np. dla podnośników) jest zakazane, ponieważ powodują uszkodzenie instalacji gazowej.

W przypadku nieszczelności instalacji gazowej lub pojawienia się zapachu gazu:

- zgasić wszystkie otwarte płomienie
- nie palić tytoniu
- wyłączyć urządzenia
- zamknąć butlę z gazem
- otworzyć okna i drzwi
- nie uruchamiać żadnych przełączników elektrycznych
- zlecić sprawdzenie całej instalacji fachowcowi!



! Napraw dokonywać może wyłącznie fachowiec!

Każda zmiana dokonana w urządzeniu, włącznie z akcesoriami, odprowadzaniem spalin i kominem, lub zastosowanie części zamiennych i akcesoriów ważnych dla funkcjonowania, a nie będących oryginalnymi częściami firmy Truma, jak też nieprzestrzeganie instrukcji montażu i obsługi prowadzi do wygaśnięcia gwarancji oraz wykluczenia roszczeń z tytułu odpowiedzialności. Ponadto wygasa świadectwo homologacyjne urządzenia i skutkiem tego także w niektórych krajach dopuszczenie pojazdu do ruchu.

Ciśnienie robocze zasilania gazem 30 mbar musi być zgodne z ciśnieniem roboczym urządzenia (zobacz tabliczka znamionowa).

Urządzenia zasilane gazem płynnym muszą odpowiadać przepisom technicznym i administracyjnym obowiązującym w kraju użytkowania (np. EN 1949 dla pojazdów). Należy przestrzegać krajowych przepisów i uregulowań (w Niemczech np. instrukcja robocza DVGW G 607).

Kontrola instalacji gazowej w Niemczech musi być powtarzana co 2 lata przez rzeczoznawcę w zakresie instalacji gazu płynnego (DVFG, TÜV, DEKRA).

Odpowiedzialność za zlecenie kontroli ponosi właściciel pojazdu.

Urządzeń zasilanych gazem płynnym nie wolno używać podczas tankowania paliwa, na parkingach piętrowych, w garażach i na promach.

Przy pierwszym uruchomieniu urządzenia fabrycznie nowego (wzgl. po dłuższym okresie przestoju) przez krótki czas może pojawiać się lekkie dymienie i zapach. Wskazane jest wówczas włączenie urządzenia na najwyższą moc i dobre przewietrzenie pomieszczenia.

Nietypowy szum palnika lub unoszenie się płomienia wskazują na uszkodzenie regulatora i wymagają jego sprawdzenia.

Przedmioty wrażliwe na ciepło (np. pojemniki z aerozolem) nie powinny być przechowywane w komorze montażowej bojlera, ponieważ mogą tu wystąpić podwyższone temperatury.

Do instalacji gazowej stosować można wyłącznie urządzenia regulacji ciśnienia zgodne z EN 12864 (w pojazdach) o stałym ciśnieniu wyjściowym 30 mbar. Wielkość przepływu przez urządzenie regulacji ciśnienia musi odpowiadać co najmniej maksymalnemu zużyciu wszystkich urządzeń zamontowanych przez producenta instalacji.

Przy temperaturach około i poniżej 0° C regulator ciśnienia gazu wzgl. zawór przełączający powinny być użytkowane wraz z urządzeniem podgrzewającym regulatory EisEx.

Dla pojazdów polecamy akcesoria firmy Truma do zasilania gazowego.

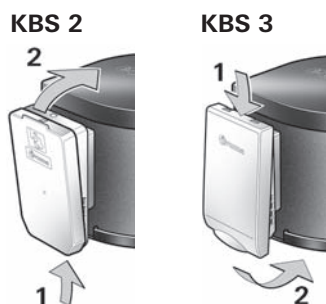
Należy stosować wyłącznie węże przyłączeniowe do regulatora spełniające wymogi przepisów kraju przeznaczenia. Należy je regularnie kontrolować pod kątem łamliwości. Do eksploatacji w zimie należy stosować wyłącznie specjalne węże odporne na warunki zimowe.

i Urządzenia regulacji ciśnienia i przewody giętkie muszą zostać wymienione na nowe najpóźniej po 10 latach od daty produkcji (w razie użytkowania komercyjnego, po 8 latach). Odpowiedzialny jest za to użytkownik.

Ważne wskazówki obsługi

Jeżeli komin został umieszczony w pobliżu lub bezpośrednio pod otwieranym oknem, urządzenie musi zostać wyposażone w samoczynny mechanizm wyłączający, aby zapobiec pracy przy otwartym oknie.

Jeżeli bojler nie jest używany, założyć kołpak komina. Jeśli nie będzie się tego przestrzegać, działanie urządzenia może zostać zakłócone przez wodę, brud czy owady. Roszczenie gwarancyjne z tego względu nie przysługuje.



! Przy wyłączonym bojlerze, przed rozpoczęciem jazdy założyć kołpak komina KBS 2 wzgl. KBS 3. Należy uważać, by kołpak nasadzony był prawidłowo i nastąpiło wżębnienie zapadki blokującej (niebezpieczeństwo wypadku). Uszkodzonych kołpaków komina używać nie wolno.

Przed uruchomieniem bojlera koniecznie zdjąć kołpak komina!

Jeżeli używa się tylko instalacji wody zimnej bez bojlera, kocioł bojlera napełnia się także w tym przypadku wodą. Aby uniknąć uszkodzeń wskutek mrozu, wodę spuścić przez uruchomienie zaworu bezpieczeństwa/spustowego, nawet wtedy, gdy bojler nie był użytkowany. Alternatywnie, przed przyłączeniem zimnej i ciepłej wody można zamontować dwa odporne na gorącą wodę zawory odcinające.

W razie przyłączenia do centralnego wodociągu (sieci krajowej lub komunalnej) należy zainstalować reduktor ciśnienia, uniemożliwiający powstanie w bojlerze ciśnienia powyżej 2,8 bara.

! Przed pierwszym użyciem koniecznie przepłukać dokładnie cały system dopływu wody letnią czystą wodą. Jeżeli bojler jest wyłączony, zawsze zakładać kołpak komina! Bojler opróżnić w przypadku niebezpieczeństwa wystąpienia mrozu! **Gwarancja nie obejmuje szkód spowodowanych mrozem!**

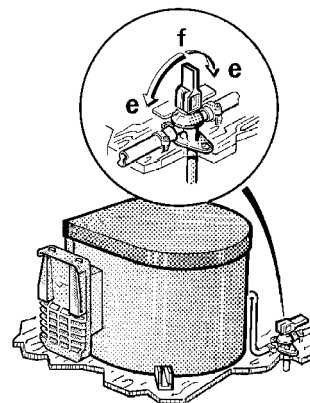
W razie zakłóceń w Niemczech zawsze należy zawiadomić centrum serwisowe firmy Truma. W innych krajach do dyspozycji są właściwi partnerzy serwisowi (zob. książka serwisowa Truma lub www.truma.com).

Załączona do urządzenia żółta nalepka ze wskazówkami ostrzegawczymi musi być umieszczona przez montującego wzgl. właściciela pojazdu w pojeździe, w miejscu dobrze widocznym dla każdego użytkownika (np. na drzwiach szafki odzieżowej)! W razie jej braku naklejkę zamówić w firmie Truma.

Przed uruchomieniem zawsze przestrzegać instrukcji obsługi i „Ważnych wskazówek obsługi”! Właściciel pojazdu jest odpowiedzialny za to, by obsługa urządzenia mogła być wykonywana prawidłowo.

Napełnianie bojlera

Sprawdzić, czy zawór bezpieczeństwa/spustowy na dopływie wody zimnej jest zamknięty: dźwignia poziomo, położenie (e).



e = położenie dźwigni „Zamknięte”
f = położenie dźwigni „Opróżnianie”

Otworzyć kurek wody ciepłej w łazience lub kuchni, w przypadku baterii mieszkawych lub armatur jednodźwigniowych ustawić wodę na „ciepła”.

Włączyć zasilanie energią dla pompy wodnej (włącznik główny lub przełącznik pompy).

Armatury pozostawić otwarte tak długo, aż bojler zostanie napełniony przez wyparcie powietrza i popłynie woda.

W przypadku mrozu napełnienie może być uniemożliwione przez zamarznięte pozostałości wody. Bojler można odmrozić przez krótkie uruchomienie (maks. 2 minuty). Zamarznięte przewody można odmrozić przez nagrzanie wnętrza.

Opróżnianie bojlera

! Jeśli przyczepa kempingowa nie jest używana w okresie mrozu, należy w każdym razie opróżnić bojler!

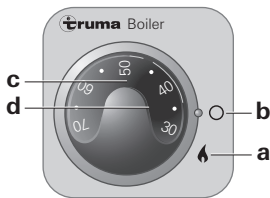
Przerwać dopływ prądu do pompy wodnej (włącznik główny lub przełącznik pompy).

Odkręcić krany ciepłej wody w łazience i kuchni.

Otworzyć zawór bezpieczeństwa/spustowy: dźwignia pionowo, położenie (f).

Bojler zostanie teraz opróżniony poprzez zawór bezpieczeństwa/spustowy bezpośrednio na zewnątrz. Sprawdzić, czy woda spłynęła całkowicie (10 wzgl. 14 litrów).

Uruchomienie Praca z zasilaniem gazowym



- a = przełącznik obrotowy „Zał (Zasilanie gazowe)”
- b = przełącznik obrotowy „Wyl”
- c = pokrętko do wyboru temperatury (oświetlane zieloną lampką kontrolną „Praca”)
- d = czerwona lampka kontrolna „Usterka”

 Bojlera nigdy nie użytkować bez napełnienia wodą!

Zdjąć kołpak komina.

Otworzyć butlę gazową i zawór szybkozamykający na przewodzie doprowadzającym gaz.

Włączyć bojler przełącznikiem obrotowym (a) na panelu obsługi, zaświeci się zielona kontrolka. Ustawić pokrętkiem (c) żadaną temperaturę wody (bezstopniowo w zakresie od ok. 30° C do 70° C).

W przypadku zastosowania przełączników specyficznych dla pojazdu: zobacz instrukcję obsługi producenta pojazdu.


Jeżeli przewód doprowadzający gaz jest wypełniony powietrzem, może upłynąć do jednej minuty, zanim gaz będzie się mógł spalać. Gdyby w tym czasie urządzenie przełączyło się na „Usterkę”, proces uruchamiania należy powtórzyć przez wyłączenie – odczekać 5 minut! – i ponowne włączenie.

Wyłączenie

Wyłączyć bojler przełącznikiem obrotowym (b). Założyć kołpak komina. W przypadku niebezpieczeństwa wystąpienia mrozu bojler opróżnić. Jeżeli bojler nie będzie użytkowany przez dłuższy czas, zamknąć zawór szybkozamykający na przewodzie doprowadzającym gaz oraz butlę gazową.

Czerwona lampka kontrolna „Usterka”

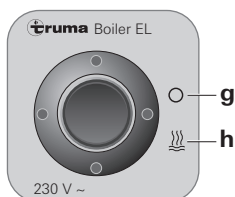
W przypadku wystąpienia zakłócenia zapala się czerwona lampka kontrolna (d). Przyczynami są np. brak gazu, powietrze w systemie przewodów gazowych, zadziałanie czujnika nadmiernej temperatury itd. Odblokowanie odbywa się przez wyłączenie – odczekać 5 minut! – i ponowne włączenie.

 Otworzenie przełącznika okiennego i jego ponowne zamknięcie odpowiada wyłączeniu / włączeniu na panelu obsługi (np. przy resetowaniu zakłócenia)!

Uruchomienie Praca z zasilaniem elektrycznym 230 V


(tylko B 10 EL, B 14 EL)


Włączyć bojler na panelu obsługi (h). Lampka kontrolna wskazuje, że urządzenie jest włączone.



- g = przełącznik kołyskowy „Wyl”
- h = przełącznik kołyskowy „Zał (Zasilanie elektryczne)”


W przypadku zastosowania przełączników specyficznych dla pojazdu: zobacz instrukcję obsługi producenta pojazdu.

 Temperatura wody nie jest ustawiana wstępnie, automatyczne ograniczenie temperatury przy ok. 70° C. Aby uzyskać szybsze podgrzanie zawartości bojlera, urządzenie może być zasilane równocześnie gazem i prądem.

 Elektryczny pręt grzewczy wyposażony jest w urządzenie zabezpieczające przed przegrzaniem. W przypadku awarii wyłączyć na panelu obsługi, odczekać 5 minut i ponownie włączyć.

Konserwacja

Do prac konserwacyjnych i naprawczych wolno używać wyłącznie oryginalnych części Truma.

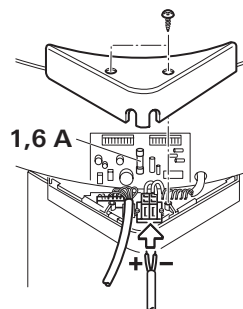
 Materiały urządzenia stykające się z wodą są odpowiednie dla wody pitnej.

Do odprowadzania bojlera używać octu winnego, wprowadzanego do urządzenia przez doływ wody. Pozostawić na czas potrzebny do zadziałania, a następnie bojler dokładnie przepłukać świeżą wodą. Do dezynfekcji zalecamy „Certisil-Argento”, inne produkty – zwłaszcza zawierające chlor – są nieodpowiednie.

Aby uniknąć zanieczyszczenia się mikroorganizmów, należy podgrzewać bojler w regularnych odstępach do temperatury 70° C.

Bezpieczniki

Bezpiecznik urządzenia znajduje się na elektronicznym module sterowania w urządzeniu.



Bezpiecznik czuły może być wymieniany wyłącznie na bezpiecznik tego samego typu. 1,6 A (inercyjny) EN 60127-2-3.

W przypadku uszkodzenia elektroniki, odesłać dobrze zabezpieczoną płytkę obwodu drukowanego sterowania. Jeśli nie będzie się tego przestrzegać, wygasają jakiegokolwiek uprawnienia gwarancyjne.

Jako części zamiennej do bojlera Truma używać tylko oryginalnej płytki obwodu drukowanego sterowania!

Usuwanie usterek

Usterka	Przyczyna	Usunięcie
Po włączeniu nie świeci żadna dioda LED.	<ul style="list-style-type: none">– Brak napięcia roboczego.– Uszkodzony bezpiecznik urządzenia lub pojazdu.– Jeżeli zainstalowany jest przełącznik okienny – otwarte okno nad kominem.	<ul style="list-style-type: none">– Sprawdzić napięcie akumulatora 12 V, ewentualnie naładować.– Sprawdzić wszystkie elektryczne złącza wtykowe i przewody.– Sprawdzić bezpiecznik urządzenia 1,6 A (zobacz Bezpieczniki) lub bezpiecznik pojazdu, ewentualnie wymienić.– Zamknąć okno.
Ok. 15 sek. po włączeniu bojlera świeci czerwona dioda LED.	<ul style="list-style-type: none">– Butla do gazu pusta.– Zakręcona butla z gazem lub zamknięty zawór szybkozamykający na przewodzie doprowadzającym gaz.– Zamknięty dopływ powietrza do spalania wzgl. wylot spalin.– Napięcie akumulatora za niskie < 10,5 V.	<ul style="list-style-type: none">– Wymienić butlę z gazem.– Otworzyć zawory i sprawdzić dopływ gazu.– Zdjąć kołpak komina.– Sprawdzić otwory pod względem zanieczyszczenia (błoto pośniegowe, lód, liście itd.) i ewentualnie usunąć zanieczyszczenie.– Naładować akumulator!
Po dłuższej pracy bojler przełącza na tryb awaryjny i świeci czerwona dioda LED.	<ul style="list-style-type: none">– Zadziałał czujnik nadmiernej temperatury.– Oblodzony regulator ciśnienia gazu.– Zbyt duża zawartość butanu w butli z gazem.– Napięcie akumulatora za niskie < 10,5 V.	<ul style="list-style-type: none">– W celu odblokowania wyłączyć urządzenie – odczekać 15 minut i ponownie włączyć urządzenie.– Użyć regulatora instalacji przeciwołodziowej (EisEx).– Używać propanu. (Zwłaszcza przy temperaturach poniżej 10° C butan jest nieodpowiedni do celów grzewczych.)– Naładować akumulator!
Po włączeniu bojlera natychmiast zapalają się zielona i czerwona dioda LED.	<ul style="list-style-type: none">– Układ elektroniczny jest uszkodzony.	<ul style="list-style-type: none">– Prosimy zwrócić się do centrum serwisowego firmy Truma.

Zaopatrzenie w wodę

Bardzo długi czas nagrzewania.	<ul style="list-style-type: none">– Zbiornik wody pokryty kamieniem.	<ul style="list-style-type: none">– Usunąć kamień w instalacji wodnej (zobacz Konserwacja).
Odpywa woda – bojlera nie można napęścić.	<ul style="list-style-type: none">– Zawór bezpieczeństwa/spustowy jest otwarty.	<ul style="list-style-type: none">– Zamknąć zawór bezpieczeństwa/spustowy.
Bojlera nie można opróżnić pomimo, że otwarty jest zawór bezpieczeństwa/spustowy.	<ul style="list-style-type: none">– Zatkany króciec spustowy zaworu bezpieczeństwa/spustowego.	<ul style="list-style-type: none">– Sprawdzić, czy otwór jest zanieczyszczony (błoto pośniegowe, lód, liście itd.) i ewentualnie usunąć zanieczyszczenie.
Z króćca spustowego zaworu bezpieczeństwa/spustowego kapie woda.	<ul style="list-style-type: none">– Zbyt duże ciśnienie wody.	<ul style="list-style-type: none">– Sprawdzić ciśnienie pompy (maks. 2,8 bar). W razie przyłączenia do centralnego wodociągu (np. sieci wiejskiej lub miejskiej) należy zastosować reduktor ciśnienia, który zapobiegnie wystąpieniu wyższych ciśnień w bojlerze niż 2,8 bar.

Gdyby te środki nie doprowadziły do usunięcia usterki, prosimy zwrócić się do centrum serwisowego firmy Truma.

Dane techniczne

ustalone według EN 624 lub warunków kontrolnych Truma

Rodzaj gazu

gaz ciekły (propan / butan)

Ciśnienie robocze

30 mbar (zobacz tabliczka znamionowa)

Pojemność wody

10 lub 14 litrów

Czas nagrzewania do ok. 70° C

(10 litrów)

Zasilanie gazowe: ok. 34 minut

Zasilanie elektryczne: ok. 45 minut*

Zasilanie elektryczne + gazowe: ok. 25 minut*

Czas nagrzewania do ok. 70° C

(14 litrów)

Zasilanie gazowe: ok. 50 minut

Zasilanie elektryczne: ok. 72 minut*

Zasilanie elektryczne + gazowe: ok. 38 minut*

Ciśnienie wody

do maks. 2,8 bar

Znamionowa moc cieplna

1500 W

Zużycie gazu

120 g/h

Pobór prądu przy 12 V

zapalenie: 0,17 A

nagrzewanie: 0,08 A

gotowość: 0,04 A

Pobór prądu przy 230 V*

850 W (3,7 A)

*tylko B 10 EL, B 14 EL

Deklaracja zgodności

Bojler Truma został sprawdzony przez niemieckie stowarzyszenie techniczno-naukowe branży gazowej i wodnej DVGW i spełnia obowiązkową dla urządzeń gazowych UE (90/396/EWG) jak i pozostałe dyrektywy Wspólnoty Europejskiej dotyczące tego produktu. Numer identyfikacyjny CE produktu dla krajów UE: CE-0085AP0038.

Dopuszczenie typu EWG

e1 03 2604



Zmiany techniczne zastrzeżone!

Deklaracja gwarancyjna producenta Truma

1. Przedmiot gwarancji

Producent udziela gwarancji na wady urządzenia, których przyczyną są wady materiału lub błędy produkcyjne. Ponadto obowiązują ustawowe uprawnienia gwarancyjne wobec sprzedawcy.

Roszczenie gwarancyjne nie istnieje

- na części podlegające zużyciu i przy naturalnym zużyciu,
- w razie zastosowania w urządzeniach części innych niż oryginalne części firmy Truma oraz przy zastosowaniu niewłaściwych regulatorów ciśnienia gazu,
- w razie nieprzestrzegania udostępnionej przez firmę Truma instrukcji zabudowy i obsługi,
- w razie niewłaściwego obchodzenia się,
- w razie zastosowania niewłaściwego, nie zleconego przez firmę Truma opakowania transportowego.

2. Zakres gwarancji

Gwarancja dotyczy wad w znaczeniu punktu 1, jakie wystąpią w ciągu 24 miesięcy od daty zawarcia umowy kupna między sprzedawcą a konsumentem. Producent usunie takie wady przez świadczenie uzupełniające, to znaczy według swego wyboru w formie naprawy gwarancyjnej lub dostawy zastępczej. Jeżeli producent wykona świadczenia z tytułu gwarancji, wówczas termin gwarancji dla naprawionych lub wymienionych części nie rozpoczyna się od nowa, lecz nadal obowiązuje dawny termin. Wykluczone są roszczenia dalej idące, w szczególności roszczenia odszkodowawcze kupującego lub osób trzecich. Przepisy ustawy o odpowiedzialności za produkt pozostają nienaruszone.

Koszty związane ze skorzystaniem z zakładowej obsługi serwisowej firmy Truma w celu usunięcia wady objętej gwarancją – w szczególności koszty transportu, przejazdu, pracy i materiałów – ponosi producent, o ile obsługa serwisowa będzie miała miejsce na terenie Niemiec. Działania obsługi serwisowej w innych krajach nie są objęte gwarancją.

Dodatkowe koszty z powodu utrudnionych warunków demontażu i zabudowy urządzenia (np. demontaż elementów mebli lub karoserii) nie mogą zostać uznane za świadczenie gwarancyjne.

3. Dochodzenie roszczeń z tytułu gwarancji

Adres producenta brzmi:
Truma Gerätetechnik GmbH & Co. KG,
Wernher-von-Braun-Straße 12,
85640 Putzbrunn.

W razie zakłóceń w Niemczech zawsze należy zawiadomić centrum serwisowe firmy Truma. W innych krajach do dyspozycji są właściwi partnerzy serwisowi (zob. książka serwisowa Truma lub www.truma.com). Ponadto należy przedłożyć prawidłowo wypełnioną kartę gwarancyjną lub podać numer fabryczny urządzenia i datę kupna.

Aby producent mógł sprawdzić, czy chodzi o przypadek objęty gwarancją, konsument na swoje ryzyko musi urządzenie przynieść lub przesłać do producenta. W przypadku uszkodzeń elementów grzejnych (wymyenników ciepła) należy przysłać także regulator ciśnienia gazu.

W przypadku przesyłania do zakładu przesyłka powinna zostać wysłana jako fracht. W przypadku objętym gwarancją zakład bierze na siebie koszty transportu wzgl. koszty wysłania i odesłania. Jeżeli nie występuje przypadek objęty gwarancją, producent powiadamia klienta i podaje koszty naprawy nie przejmowane przez producenta; w tym przypadku koszty przesyłki obciążają klienta.

PL

W razie zakłóceń w Niemczech zawsze należy zawiadomić centrum serwisowe firmy Truma. W innych krajach do dyspozycji są właściwi partnerzy serwisowi (zob. książka serwisowa Truma lub www.truma.com). Dla przyspieszenia obsługi prosimy mieć w pogotowiu typ i numer fabryczny urządzenia (zob. tabliczkę znamionową).

Truma Polska Sp. z o.o.
ul. Makuszynskiego 4
31-752 Krakow

Tel. (0) 12 641 02 41
Fax (0)12 641 91 33

G 70010-30500 · 02 · 02/2008 · Fo. ©